



# ЗАКОН УКРАЇНИ

Про приєднання України до Угоди про заснування  
Міжнародного фонду сільськогосподарського розвитку

Верховна Рада України постановляє:

Приєднатися до Угоди про заснування Міжнародного фонду сільськогосподарського розвитку, прийнятої нарадою Організації Об'єднаних Націй про заснування Міжнародного фонду сільськогосподарського розвитку 13 червня 1976 року в м. Римі (додається), яка набирає чинності для України з дати здачі на зберігання депозитарію її документа про приєднання, з початковим внеском у розмірі 18 284 гривні, з такою заявою:

"Дія цієї Угоди не поширюється на тимчасово окуповані Російською Федерацією території України до повного припинення збройної агресії Російської Федерації проти України, відновлення територіальної цілісності України в межах міжнародно визнаного державного кордону України, повного контролю України за державним кордоном України та відновлення конституційного ладу на відповідних територіях України".

Президент України

м. Київ  
4 вересня 2024 року  
№ 3950-IX



В. ЗЕЛЕНСЬКИЙ

Офіційний переклад

**Угода  
про заснування  
Міжнародного  
фонду  
сільськогосподарського  
розвитку**

# Зміст

Стаття 1 .....	7
<b>ТЕРМІНИ</b> .....	7
Стаття 2 .....	7
<b>ЦІЛІ ТА ФУНКЦІЇ</b> .....	7
Стаття 3 .....	8
<b>ЧЛЕНСТВО</b> .....	8
Розділ 1 - Право на членство у Фонді .....	8
Розділ 2 - Первісні та непервісні члени Фонду .....	8
Розділ 3 - Обмеження відповідальності .....	8
Стаття 4 .....	8
<b>РЕСУРСИ</b> .....	8
Розділ 1 - Ресурси фонду .....	8
Розділ 2 - Початкові внески .....	8
Розділ 3 - Додаткові внески .....	8
Розділ 4 - Підвищення внесків .....	9
Розділ 5 - Умови, що регулюють внески .....	9
Розділ 6 - Спеціальні внески .....	9
Розділ 7 - Діяльність із запозичення коштів .....	10
Стаття 5 .....	10
<b>ВАЛЮТИ</b> .....	10
Розділ 1 - Використання валют .....	10
Розділ 2 - Оцінювання валют .....	10
Стаття 6 .....	10
<b>ОРГАНІЗАЦІЯ ТА МЕНЕДЖМЕНТ</b> .....	10
Розділ 1 - Структура Фонду .....	10
Розділ 2 - Рада керуючих .....	11
Розділ 3 - Голосування у Раді керуючих .....	11
Розділ 4 - Голова Ради керуючих .....	12
Розділ 5 - Виконавча рада .....	12
Розділ 6 - Голосування у Виконавчій раді .....	12
Розділ 7 - Голова Виконавчої ради .....	13
Розділ 8 - Президент та персонал .....	13
Розділ 9 - Місцезнаходження Фонду .....	14
Розділ 10 - Адміністративний бюджет .....	14
Розділ 11 - Публікація звітів та надання інформації .....	14
Стаття 7 .....	14
<b>ОПЕРАЦІЇ</b> .....	14
Розділ 1 - Використання ресурсів та умов фінансування .....	14
Розділ 2 - Форми та умови фінансування .....	15
Розділ 3 - Інші операції .....	16

	3
Стаття 8.....	16
ВІДНОСИНИ З ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ ТА ІНШИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ, УСТАНОВАМИ ТА ОРГАНАМИ.....	16
Розділ 1 - Відносини з Організацією Об'єднаних Націй.....	16
Розділ 2 - Відносини з іншими організаціями, установами та агентствами.....	16
Стаття 9.....	16
ВИХІД, ЗУПИНЕННЯ ЧЛЕНСТВА, ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ.....	16
Розділ 1 - Вихід.....	16
Розділ 2 - Зупинення членства.....	17
Розділ 3 - Права та обов'язки держав, що припиняють членство в Фонді.....	17
Розділ 4 - Припинення діяльності та розподіл активів.....	17
Стаття 10.....	17
ПРАВОВИЙ СТАТУС, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ.....	17
Розділ 1 - Правовий статус.....	17
Розділ 2 - Привілеї та імунітети.....	17
Стаття 11.....	18
ТЛУМАЧЕННЯ ТА АРБІТРАЖ.....	18
Розділ 1 - Тлумачення.....	18
Розділ 2 - Арбітраж.....	18
Стаття 12.....	19
ПОПРАВКИ.....	19
Стаття 13.....	19
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ.....	19
Розділ 1 - Підписання, ратифікація, прийняття, затвердження та приєднання.....	19
Розділ 2 - Депозитарій.....	20
Розділ 3 - Набрання чинності.....	20
Розділ 4 - Застереження.....	20
Розділ 5 - Офіційні тексти.....	20
Додаток I.....	21
ЧАСТИНА I.....	21
ДЕРЖАВИ, ЩО МАЮТЬ ПРАВО НА ПЕРВИННЕ ЧЛЕНСТВО.....	21
ЧАСТИНА II.....	22
ОГОЛОШЕНІ ПОЧАТКОВІ ВНЕСКИ.....	22
Додаток II.....	24
РОЗПОДІЛ ГОЛОСІВ ТА ОБРАННЯ ЧЛЕНІВ ПРАВЛІННЯ ВИКОНАВЧОГО ОРГАНУ.....	24
А. ВИБОРИ ЧЛЕНІВ ВИКОНАВЧОЇ РАДИ ТА ЇХ ЗАСТУПНИКІВ.....	25
Частина I - Держави-члени Списку А.....	25
Частина II - Держави-члени Списку В.....	25
Частина III - Держави-члени Списку С.....	25

	4
В. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ ДО СПИСКІВ А, В ТА С .....	26
<b>Додаток III .....</b>	<b>28</b>
РОЗПОДІЛ ДЕРЖАВ-ЧЛЕНІВ ЗА КАТЕГОРІЯМИ СТАНОМ НА 26 СІЧНЯ 1995 РОКУ .....	28

**Прийнята нарадою Організації Об'єднаних Націй про заснування Міжнародного фонду сільськогосподарського розвитку 13 червня 1976 року в м. Рим.\***

- Відкрита для підписання відповідно до її статті 13.1(a) 20 грудня 1976 року в м. Нью-Йорк.
- Набрала чинності відповідно до статті 13.3(a) 30 листопада 1977 року.
- До розділу 8 статті 6 внесено поправку відповідно до статті 12 Резолюцією 44/X Ради керуючих від 11 грудня 1986 року. Поправка набрала чинності 11 березня 1987 року.
- До статті 3.3, 3.4, 4.2, 4.5, 5.1, 6.2, 6.3, 6.5, 6.6, 12 (a) і 13.3 та Списках I, II і III внесено поправки відповідно до статті 12 Резолюції 86/XVIII Ради керуючих від 26 січня 1995 року. Поправки набрали чинності 20 лютого 1997 року.
- До статті 4.1 внесено поправку відповідно до статті 12 Резолюцією 100/XX Ради керуючих від 21 лютого 1997 року. Поправка набрала чинності 21 лютого 1997 року.
- До статті 7.2 (a) і (b) внесено поправки відповідно до статті 12 Резолюцією 124/XXIV Ради керуючих від 21 лютого 2001 року і в подальшому Резолюцією 141/XXIX від 16 лютого 2006 року, переглянуті Резолюцією 141/XXIX/Rev.1. Поправки набрали чинності 22 грудня 2006 року.
- До статті 7.2 (g) внесено поправку Резолюцією 143/XXIX Ради керуючих від 16 лютого 2006 року. Поправка набрала чинності 16 лютого 2006 року.
- До статті 4, розділу 5, внесено поправку Резолюцією 201/XLI Ради керуючих від 14 лютого 2018 року. Поправка набрала чинності 14 лютого 2018 року.
- До статті 7, Розділів 1(b), 2(a) і 2(f) внесено поправки Резолюцією 208/XLII Ради керуючих від 14 лютого 2019 року. Поправки набрали чинності та діють з 10 вересня 2019 року, з дати затвердження Виконавчою радою (127-а сесія ЕВ) переглянутої Стратегії МФСР у приватному секторі (ЕВ 2019/127/R.3).
- До статті 4, розділу 1(iv), розділу 5(e) та розділу 7, статті 6, розділу 3(b), статті 7, розділу 1(b), статті 10, розділу 2(d) внесено поправки відповідно до статті 12 Резолюцією 220/XLIV Ради керуючих від 18 лютого 2021 року. Поправки набрали чинності 18 лютого 2021 року.

---

\* У цьому документі загальний чоловічий рід використовується лише для стислості: він використовується і для жіночого, і для чоловічого роду.

# Преамбула

- **Визнаючи**, що триваюча продовольча проблема у світі зачіпає значну частину населення держав, що розвиваються, і ставить під загрозу найфундаментальніші принципи і цінності, пов'язані з правом на життя і людську гідність;
- **Беручи** до уваги необхідність поліпшення умов життя в державах, що розвиваються, та сприяння соціально-економічному розвитку в контексті пріоритетів і цілей держав, що розвиваються, належним чином враховуючи як економічні, так і соціальні вигоди;
- **Враховуючи** відповідальність Продовольчої та сільськогосподарської організації Організації Об'єднаних Націй в рамках системи Організації Об'єднаних Націй, сприяти зусиллям держав, що розвиваються, спрямованим на збільшення виробництва продовольства і сільськогосподарської продукції, а також технічної компетентності і досвіду в цій галузі;
- **Усвідомлюючи** цілі та завдання Міжнародної стратегії розвитку на друге Десятиріччя розвитку Організації Об'єднаних Націй і особливо необхідність поширення переваг допомоги для всіх;
- **Враховуючи** пункт (f) частини 2 ("Продовольство") розділу 1 резолюції Генеральної Асамблеї 3202 (S-VI) про Програму дій по встановленню нового міжнародного економічного порядку;
- **Враховуючи** також необхідність здійснення передачі технологій для продовольчого та сільськогосподарського розвитку та розділу V ("Продовольство") резолюції 3362 (S-VII) Генеральної Асамблеї про розвиток і використання технологій у сфері продовольства і сільського господарства (S-VII) про розвиток і міжнародне економічне співробітництво, з особливим посиленням на пункт б цієї резолюції, що стосується створення Міжнародного фонду сільськогосподарського розвитку;
- **Посилаючись** на пункт 13 резолюції 3348 (XXIX) Генеральної Асамблеї та резолюції I і II Всесвітньої продовольчої конференції щодо цілей і стратегій виробництва продовольства та щодо пріоритетів розвитку сільського господарства і сільських районів;
- **Посилаючись** на резолюцію XIII Всесвітньої продовольчої конференції, яка визнала:
  - (i) необхідність істотного збільшення інвестицій у сільське господарство для збільшення виробництва продовольства і сільськогосподарської продукції в державах, що розвиваються;
  - (ii) що забезпечення достатнього постачання і належного використання продовольства є спільним обов'язком усіх членів міжнародного співтовариства; і
  - (iii) що перспективи розвитку світової продовольчої ситуації вимагають термінових і скоординованих заходів з боку всіх держав;

і яка ухвалила:

що слід негайно створити Міжнародний фонд сільськогосподарського розвитку для фінансування проектів розвитку сільського господарства, в першу чергу для виробництва продуктів харчування в державах, що розвиваються;

- **Договірні Сторони** погодилися заснувати Міжнародний фонд сільськогосподарського розвитку, який керуватиметься такими положеннями:

# Стаття 1

## ТЕРМІНИ

Для цілей цієї Угоди наведені нижче терміни мають таке значення, якщо тільки контекст не вимагає іншого:

- (a) "Фонд" означає Міжнародний фонд сільськогосподарського розвитку;
  - (b) "виробництво продуктів харчування" означає виробництво продуктів харчування, у тому числі розвиток рибальства і тваринництва;
  - (c) "держава" означає будь-яку державу або будь-яку групу держав, які мають право на членство у Фонді відповідно до Розділу 1(b) Статті 3;
  - (d) "вільно конвертована валюта" означає:
    - (i) валюту члена, яка, за визначенням Фонду, після консультацій з Міжнародним валютним фондом, може конвертуватися у валюти інших членів для цілей операцій Фонду; або
    - (ii) валюта члена, яку такий член погоджується, на умовах, задовільних для Фонду, обміняти на валюти інших членів для цілей операцій Фонду.
- "Валюта члена" стосовно члена, який є групою держав, означає валюту будь-якого члена такої групи;
- (e) "Керуючий" означає особу, яку член призначив своїм головним представником на сесії Ради керуючих;
  - (f) "подані голоси" означає голоси "за" та "проти".

# Стаття 2

## ЦІЛІ ТА ФУНКЦІЇ

Метою Фонду є мобілізація додаткових ресурсів, які надаються на пільгових умовах для розвитку сільського господарства в державах-членах, що розвиваються. Для досягнення цієї мети Фонд забезпечує фінансування, насамперед, проектів і програм, спеціально розроблених для запровадження, розширення або вдосконалення систем виробництва продуктів харчування, а також на зміцнення відповідної політики та інституцій в рамках національних пріоритетів і стратегій, беручи до уваги: необхідність збільшення виробництва продовольства в найбільш бідніших державах-членах з дефіцитом продовольства; потенціал для збільшення виробництва продовольства в інших державах, що розвиваються; і важливість поліпшення рівня харчування найбільш бідних верств населення в державах, що розвиваються, і поліпшення умов їхнього життя.



# Стаття 3

## ЧЛЕНСТВО

### Розділ 1 - Право на членство у Фонді

(а) Членство у Фонді відкрите для будь-якої держави - члена Організації Об'єднаних Націй або будь-якої з її спеціалізованих установ, або Міжнародного агентства з атомної енергії.

(б) Членство у Фонді відкрите також для будь-якого об'єднання держав, члени якого делегували йому повноваження в галузях, що належать до компетенції Фонду, і яке здатне виконувати всі зобов'язання члена Фонду.

### Розділ 2 - Первісні та непервісні члени Фонду

(а) Первісними членами Фонду є держави, перелічені в Додатку І, який є невід'ємною частиною цієї Угоди, які стають членами цієї Угоди відповідно до Розділу 1 (б) Статті 13.

(б) Непервісними членами Фонду є ті інші держави, які після затвердження їхнього членства Радою керуючих, стають учасниками цієї Угоди відповідно до Розділу 1(с) Статті 13.

### Розділ 3 - Обмеження відповідальності

Жоден член не несе відповідальності в силу свого членства за дії або зобов'язання Фонду.

# Стаття 4

## РЕСУРСИ

### Розділ 1 - Ресурси фонду

Ресурси Фонду складаються з

- (i) початкових внесків
- (ii) додаткових внесків
- (iii) спеціальних внесків держав, що не є членами Фонду, та з інших джерел
- (iv) коштів, які отримані або мають бути отримані від операцій або іншим чином надходять до Фонду, в тому числі шляхом запозичення у членів Фонду та з інших джерел.

### Розділ 2 - Початкові внески

(а) Розмір початкового внеску первісного та непервісного члена становить суму у валюті такого внеску, зазначеного членом у його документі про ратифікацію, прийняття, затвердження чи приєднання, переданому на зберігання цим членом відповідно до пунктів (b) і (c) розділу 1 Статті 13 цієї Угоди.

(б) Початковий внесок кожного члена підлягає сплаті у формах, викладених у Розділі 5(b) та (c) цієї Статті, або єдиною сумою, або, на вибір члена, трьома рівними щорічними переказами. Одноразова сума або перший щорічний платіж підлягає сплаті на тридцятий день після набрання чинності цією Угодою для цього члена; а другий і третій платіж має бути сплачено у першу і другу річницю від дати першого платежу.

### Розділ 3 - Додаткові внески

З метою забезпечення безперервності операцій Фонду Рада керуючих періодично, через такі проміжки часу, які вона вважає за доцільне, розглядає питання про достатність ресурсів, наявних у Фонді; перший такий перегляд проводиться не пізніше ніж через три роки після початку діяльності Фонду. Якщо в результаті такого перегляду Рада керуючих визнає це необхідним або бажаним, вона може запропонувати членам зробити додаткові внески до ресурсів Фонду на умовах відповідно до розділу 5 цієї статті. Рішення відповідно до цього розділу приймаються більшістю, що становить дві третини від загальної кількості голосів.

#### **Розділ 4 - Підвищення внесків**

Рада керуючих може в будь-який час дозволити члену збільшити розмір будь-якого з його внеску.

#### **Розділ 5 - Умови, що регулюють внески**

(а) Внески здійснюються без обмежень щодо використання і повертаються членам Фонду, які їх зробили тільки відповідно до розділу 4 статті 9.

(b) Внески здійснюються у вільно конвертованих валютах.

(c) Внески до Фонду здійснюються у грошовій формі або, якщо будь-яка частина таких внесків не потрібна Фонду негайно для здійснення його операцій, така частина може бути сплачена у формі необоротних, безвідкличних, безпроцентних векселів або облігацій, що підлягають оплаті на вимогу. Для фінансування своїх операцій Фонд використовує всі внески (незалежно від форми, в якій вони зроблені) наступним чином:

(i) внески використовуються на пропорційній основі протягом розумних періодів часу, визначених Виконавчою радою;

(ii) якщо внесок сплачується частково грошовими коштами, то сплачена таким чином частина використовується відповідно до пункту (i) до сплати решти внеску. Крім використання у зазначений спосіб, грошові кошти можуть депонуватися або інвестуватися Фондом з метою отримання доходу для покриття його адміністративних та інших витрат

(iii) всі початкові внески, а також будь-які їх збільшення повинні бути використані до того, як будуть використані будь-які додаткові внески. Це ж правило застосовується до подальших додаткових внесків.

(d) Незважаючи на положення підпункту (c) вище, внески до Фонду можуть також здійснюватися у формі грантового елемента позики пільгового партнера; для цієї мети "позика пільгового партнера" означає позику, надану державою-членом або однією з її установ, що підтримуються державою, яка включає елемент гранту на користь Фонду та в іншому відповідає Рамковим умовам надання позик пільговим партнерам, затвердженим Виконавчою радою; а "установа, що фінансується державою" означає будь-яке державне або контрольоване державою підприємство та установу з питань фінансування розвитку члена, за винятком багатосторонніх установ.

(e) Незважаючи на положення підпункту (c) вище, внески до Фонду можуть також здійснюватися у формі дисконту або кредиту, отриманого від дострокового інкасування внесків відповідно до механізму, затвердженого Радою керуючих.

#### **Розділ 6 - Спеціальні внески**

Ресурси Фонду можуть бути збільшені за рахунок спеціальних внесків держав, які не є членами Фонду, або інших джерел на умовах, визначених розділом 5 цієї статті, які затверджуються Радою керуючих за рекомендацією Виконавчої ради.

## Розділ 7 - Діяльність із запозичення коштів

Фонд має право позичати кошти у держав-членів або з інших джерел, купувати та продавати цінні папери, випущені або гарантовані Фондом, і здійснювати такі повноваження, пов'язані з його позиковою діяльністю, які є необхідними або бажаними для досягнення його цілей.

# Стаття 5

## ВАЛЮТИ

### Розділ 1 - Використання валют

(а) Члени не повинні підтримувати або накладати будь-які обмеження на зберігання або використання Фондом вільно конвертованих валют.

(б) Внески члена у неконвертованій валюті, зроблені ним до Фонду на рахунок члена, або інші додаткові внески до 26 січня 1995 року, можуть бути використані Фондом, після консультації з відповідним членом, для оплати адміністративних витрат та інших витрат Фонду на території цього члена або, за згодою цього члена, для оплати товарів або послуг, вироблених на його території і необхідних для діяльності, що фінансується Фондом в інших державах.

### Розділ 2 - Оцінювання валют

(а) Рахунковою одиницею Фонду є Спеціальне право запозичення Міжнародного валютного фонду.

(б) Для цілей цієї Угоди вартість валюти в Спеціальних правах запозичення розраховується відповідно до методу оцінки, що застосовується Міжнародним валютним фондом, за умови, що:

- (i) у випадку валюти члена Міжнародного валютного фонду, вартість якої не встановлена на поточний момент часу, така вартість розраховується після консультацій з Міжнародним валютним фондом;
- (ii) у випадку валюти держави, яка не є членом Міжнародного валютного фонду, вартість валюти в Спеціальних правах запозичення розраховується Фондом на основі відповідного курсового співвідношення між цією валютою та валютою члена Міжнародного валютного фонду, як зазначено вище.

# Стаття 6

## ОРГАНІЗАЦІЯ ТА МЕНЕДЖМЕНТ

### Розділ 1 - Структура Фонду

Фонд буде мати:

- (а) Раду керуючих;
- (б) Виконавчу раду;

(с) Президента та такий персонал, який є необхідним для виконання Фондом його функцій.

## Розділ 2 - Рада керуючих

(а) Кожен член має представництво в Раді керуючих і призначає одного керуючого та його заступника. Заступник може голосувати тільки за відсутності керуючого.

(b) Усі повноваження Фонду належать Раді керуючих.

(с) Рада керуючих може делегувати будь-які свої повноваження Виконавчій раді<sup>1</sup>, за винятком повноважень щодо:

(i) прийняття поправок до цієї Угоди;

(ii) затвердження членства;

(iii) зупинення членства члена;

(iv) припинення діяльності Фонду та розподілу його активів;

(v) приймати рішення щодо заперечень на рішення, прийняті Виконавчою радою стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди;

(vi) визначення розміру винагороди Президента.

(d) Рада керуючих проводить щорічну сесію, а також спеціальні сесії, які проводяться за рішенням Рада керуючих, або скликаються членами, що мають принаймні одну четверту від загальної кількості голосів у Раді керуючих, або на вимогу Виконавчої ради, схваленою більшістю у дві третини поданих голосів.

(е) Рада керуючих може своїм регламентом встановити процедуру, згідно з якою Виконавча рада може отримати голос Ради з конкретного питання без скликання засідання Ради.

(f) Рада керуючих може більшістю у дві третини голосів від загальної кількості голосів приймати правила та акти, що не суперечать цій Угоді, які можуть бути необхідними для ведення справ Фонду.

(g) Кворум на будь-якому засіданні Ради керуючих складають Керуючі, яким належить дві третини загальної кількості голосів усіх його членів.

## Розділ 3 - Голосування у Раді керуючих

(а) Загальна кількість голосів у Раді керуючих складається з первинних голосів та голосів за поповнення. Усі члени нарівні користуються правом голосу на таких засадах:

(i) Первісні голоси складаються в цілому з однієї тисячі восьмисот (1 800) голосів, що складаються з голосів за членство та голосів за внески:

(A) голоси за членство розподіляються порівну між усіма членами; та

(B) голоси за внески розподіляються між усіма членами в тій пропорції, в якій сукупно сплачені внески кожного члена до ресурсів Фонду, затверджені

<sup>1</sup> Рада керуючих на своїй першій сесії 16 грудня 1977 року прийняла Резолюцію 77/2, в якій зазначено наступне:

"Резолюція 77/2

Делегування повноважень Виконавчій раді  
Рада керуючих,

Відповідно до статті 6.2 (с) Угоди про заснування Фонду та розділу 7 Статуту Фонду

Уповноважує Виконавчу раду здійснювати всі повноваження Ради, за винятком повноважень, зазначених у статтях 4.3, 4.4, 6.2 (е), 6.2 (f), 6.5 (е), 6.8(а), 6.8(с), 6.9, 6.10, 7.1(е) та 8.1 Угоди про заснування Фонду, а також тих, що залишаються за Радою відповідно до статті 6.2(с)(i-vi) цієї Угоди".

До останнього пункту вищезгаданої Резолюції було згодом внесено поправку Резолюцією 86/ХVІІІ, яка була прийнята Радою керуючих 26 січня 1995 року і набрала чинності 20 лютого 1997 року, у такій редакції:

"Уповноважує Виконавчу раду здійснювати всі повноваження Ради, за винятком повноважень, зазначених у статтях 4.3, 4.4, 6.2 (е), 6.2 (f), 6.5 (е), 6.8(а), 6.8(б), 6.8(д), 6.9, 6.10, 7.1(е) та 8.1 Угоди про заснування Фонду, а також тих, що належать до виключних повноважень Ради відповідно до статті 6.2(с) (i-vi) цієї Угоди."

Радою керуючих до 26 січня 1995 року і зроблені членами відповідно до розділів 2, 3 і 4 статті 4 цієї Угоди, відносяться до загальної суми зазначених внесків, сплачених усіма членами;

(ii) **Голоси за поповнення** складаються з голосів за членство та голосів за внески в загальній кількості голосів, яка визначається Радою керуючих кожного разу, коли вона закликає до додаткових внесків відповідно до розділу 3 статті 4 цієї Угоди ("поповнення"), починаючи з четвертого такого поповнення. За винятком випадків, коли Рада керуючих більшістю у дві третини від загальної кількості голосів не прийме іншого рішення, голоси для кожного поповнення встановлюються у співвідношенні сто (100) голосів за кожні сто п'ятдесят вісім мільйонів доларів США (158 000 000 доларів США), внесені до загальної суми поповнення або її частини:

(A) **голоси членів** розподіляються порівну між усіма членами на тій самій основі, що викладена в положенні (i)(A) вище; та

(B) **голоси за внески** розподіляються між усіма членами пропорційно частці, в якій сплачений внесок кожного члена в ресурси, що вносяться членами до Фонду для кожного поповнення, співвідноситься із загальною сумою внесків, сплачених усіма членами для зазначеного поповнення; та

(iii) Рада керуючих приймає рішення про загальну кількість голосів, що розподіляються як голоси за членство та голоси за внески відповідно до пунктів (i) та (ii) цього розділу. У разі будь-якої зміни в кількості членів Фонду, голоси за членство та голоси за внески, що розподіляються відповідно до пунктів (i) та (ii) цього розділу, перерозподіляються відповідно до принципів, викладених у зазначених пунктах. При розподілі голосів Рада керуючих забезпечує, щоб ті члени, які були віднесені до категорії III до 26 січня 1995 року, отримували одну третину від загальної кількості голосів.

(b) Для цілей Розділу 3 (a) (i) (B) та (ii) (B) вище грантовий елемент пільгової позики, що надається партнером, та дисконту або кредиту, що виник внаслідок дострокової сплати внеску, вважаються "сплаченими внесками", а голоси за внесками розподіляються відповідно; та

(c) За винятком випадків, коли в цій Угоді передбачено інше, рішення Ради керуючих приймаються простою більшістю від загальної кількості голосів.

#### **Розділ 4 - Голова Ради керуючих**

Рада керуючих обирає Голову з числа Керуючих, який виконує свої обов'язки протягом двох років.

#### **Розділ 5 - Виконавча рада**

(a) Виконавча рада складається з 18 членів і не більше 18 заступників членів, які обираються з числа членів Фонду на щорічній сесії Ради керуючих. Місця у Виконавчій раді час від часу розподіляються Радою керуючих у порядку, визначеному в Додатку II до цієї Угоди. Члени Виконавчої ради та їхні заступники, які можуть голосувати тільки за відсутності члена, обираються і призначаються відповідно до процедури, зазначеної в Додатку II до цієї Угоди, який є невід'ємною частиною цієї Угоди.

(b) Члени Виконавчої ради виконують свої обов'язки протягом трьох років.

(c) Виконавча рада несе відповідальність за проведення загальних операцій Фонду і з цією метою здійснює повноваження, надані їй цією Угодою або делеговані їй Радою керуючих.

(d) Виконавча рада проводить засідання так часто, як того вимагають справи Фонду.

(e) Представники члена або заступника члена Виконавчої ради виконують свої обов'язки без винагороди з боку Фонду. Однак, Рада керуючих може прийняти рішення щодо умов, на яких розумні витрати на проїзд та добові можуть бути покриті для одного такого представника від кожного члена і кожного заступника члена.

(f) Кворум на будь-якому засіданні Виконавчої ради становлять члени, яким належить дві третини загальної кількості голосів усіх його членів.

#### **Розділ 6 - Голосування у Виконавчій раді**

(a) Рада керуючих час від часу приймає рішення про розподіл голосів між членами Виконавчої ради відповідно до принципів, встановлених у розділі 3(a) статті 6 цієї Угоди.

(b) Якщо в цій Угоді не передбачено інше, рішення Виконавчої ради приймаються більшістю у три п'ятих поданих голосів за умови, що така більшість становить більше половини загальної кількості голосів усіх членів Виконавчої ради.

#### **Розділ 7 - Голова Виконавчої ради**

Президент Фонду є головою Виконавчої ради та бере участь у її засіданнях без права голосу.

#### **Розділ 8 - Президент та персонал**

(a) Рада керуючих призначає Президента більшістю у дві третини загальної кількості голосів. Він призначається строком на чотири роки і може бути перепризначений лише на один наступний строк. Призначення Президента може бути припинено Радою керуючих більшістю в три чверті голосів.

(b) Незважаючи на обмеження строку повноважень Президента чотирма роками, що вказано в пункті (a) цього розділу, Рада керуючих може, за особливих обставин, за рекомендацією Виконавчої ради, продовжити строк повноважень Президента понад строк, передбачений у пункті (a) вище. Будь-яке таке продовження здійснюється не більше ніж на шість місяців.

(c) Президент може призначити Віце-президента, який виконує обов'язки, покладені на нього Президентом.

(d) Президент очолює персонал і під контролем і керівництвом Ради керуючих та Виконавчої ради несе відповідальність за ведення справ Фонду. Президент організовує роботу персоналу, призначає та звільняє представників персоналу відповідно до правил, прийнятих Виконавчою радою.

(e) Прийняття на роботу персоналу та визначення умов праці здійснюється з урахуванням необхідності забезпечення найвищих стандартів ефективності, компетентності та доброчесності, а також важливості дотримання критерію справедливого географічного розподілу.

(f) Президент та персонал при виконанні своїх функцій підпорядковуються виключно Фонду і не повинні ні вимагати, ні отримувати інструкцій щодо їх виконання від будь-якого органу, що не відноситься до Фонду. Кожний член Фонду поважає міжнародний характер цього обов'язку і утримується від будь-яких спроб впливу при виконанні ними своїх обов'язків.

(g) Президент і персонал не повинні втручатися в політичні справи будь-якого члена Фонду. У своїх рішеннях вони повинні керуватися виключно міркуваннями політики розвитку, діючи неупереджено для досягнення мети, заради якої було створено Фонд.

(h) Президент є законним представником Фонду.

(i) Президент або призначений ним представник може брати участь без права голосу у всіх засіданнях Ради керуючих.

## Розділ 9 - Місцезнаходження Фонду

Рада керуючих визначає постійне місцезнаходження Фонду більшістю у дві третини голосів від загальної кількості голосів. Тимчасовим місцезнаходженням Фонду є м. Рим.

## Розділ 10 - Адміністративний бюджет

Президент готує річний адміністративний бюджет, який подає на розгляд Виконавчої ради для передачі Раді керуючих на затвердження більшістю у дві третини голосів від загальної кількості голосів.

## Розділ 11 - Публікація звітів та надання інформації

Фонд публікує річний звіт, що містить перевірену аудитором виписку з його рахунків, а також через відповідні проміжки часу стислий звіт про своє фінансове становище та результати своїх операцій. Копії таких звітів та інших пов'язаних з ними публікацій поширюються серед усіх членів.

# Стаття 7

## ОПЕРАЦІЇ

### Розділ 1 - Використання ресурсів та умов фінансування

(a) Ресурси Фонду використовуються для досягнення мети, визначеної у статті 2.

(b) Фінансування Фонду надається тільки державам, що розвиваються, які є членами Фонду. Таке фінансування може надаватися безпосередньо державам-членам, що розвиваються, або їхнім політичним підрозділам, або через міжурядові організації, в яких такі держави-члени беруть участь, або через національні банки розвитку, організації і підприємства приватного сектору, чи інші організації, які час від часу визначаються Виконавчою радою. У випадку позики, що надається суб'єкту, який не є державою-членом, Фонд, як правило, вимагає відповідні урядові або інші гарантії, якщо тільки Виконавча рада не прийме іншого рішення на основі ретельної оцінки відповідних ризиків та гарантій.

(c) Фонд вживає заходів для забезпечення того, щоб надходження від будь-якого фінансування використовувалися тільки на цілі, для яких було надано фінансування, з дотриманням принципу раціонального використання, ефективності та соціальної справедливості.

(d) При розподілі своїх ресурсів Фонд керується такими пріоритетами:

- (i) необхідність збільшення виробництва продовольства і поліпшення рівня харчування найбідніших верств населення в найбідніших державах з дефіцитом продовольства;
- (ii) потенціал для збільшення виробництва продовольства в інших державах, що розвиваються. Так само особлива увага має приділятися поліпшенню рівня харчування найбідніших верств населення в цих державах та умов їхнього життя.

В рамках вищезазначених пріоритетів, право на отримання допомоги визначається на основі об'єктивних економічних і соціальних критеріїв з особливим акцентом на потреби держав з низьким рівнем доходу та їх потенціал для збільшення виробництва продовольства, а також з урахуванням справедливого географічного розподілу у використанні таких ресурсів.

(е) З урахуванням положень цієї Угоди, фінансування Фонду визначається загальною політикою, критеріями та правилами, які час від часу встановлюються Радою керуючих більшістю у дві третини від загальної кількості голосів.

## Розділ 2 - Форми та умови фінансування

(а) Фінансування з боку Фонду може здійснюватися у формі позик, грантів, механізму підтримання боргової стійкості, акціонерного фінансування або інших засобів, які надаються на таких умовах, які Фонд вважає доцільними, з урахуванням економічної ситуації та перспектив члена, а також характеру та вимог відповідної діяльності. Фонд може також надавати додаткове фінансування для розробки проектів і програм, що фінансуються Фондом за рахунок позик, грантів, механізмів підтримання боргової стійкості, акціонерного фінансування або інших засобів, за рішенням Виконавчої ради.

(b) Частка ресурсів Фонду, яка має бути виділена в будь-якому фінансовому році для фінансування операцій у будь-яких формах, зазначених у пункті (а), визначається час від часу Виконавчою радою, беручи до уваги довгострокову перспективу та необхідність забезпечення безперервності його діяльності. Частка грантів, як правило, не повинна перевищувати однієї восьмої ресурсів, виділених на будь-який фінансовий рік. Механізм підтримання боргової стійкості, процедури та умови його застосування встановлюються Виконавчою радою, фінансування, що надається відповідно до цього механізму, не підпадає під вищезазначене обмеження щодо граничної суми гранту. Значна частина позик надається на дуже пільгових умовах.

(с) Президент подає проекти та програми на розгляд та затвердження Виконавчої ради.

(d) Рішення щодо відбору та затвердження проектів і програм приймаються Виконавчою радою. Такі рішення приймаються на підставі загальної політики, критеріїв і правил, встановлених Радою керуючих.

(е) Для оцінки проектів і програм, пропонованих для фінансування, Фонд, зазвичай, користується послугами міжнародних установ і може, у разі необхідності, користуватися послугами інших компетентних агентств, що спеціалізуються в цій галузі. Такі установи та агентства обираються Виконавчою радою після консультацій із заінтересованим одержувачем і є безпосередньо підзвітні Фонду при проведенні оцінки.

(f) Угода про позику або інші угоди, залежно від обставин, укладаються в кожному випадку Фондом та одержувачем, який несе відповідальність за виконання відповідного проекту або програми.

(g) За винятком випадків, коли Виконавча рада не приймає іншого рішення, Фонд доручає управління позиками з метою виплати коштів позики і контролю за здійсненням відповідного проекту або програми компетентним національним, регіональним, міжнародним або іншим установам чи організації. Такі установи чи організації міжнародного, регіонального або національного характеру обираються в кожному випадку за згодою одержувача. Перед поданням позики на затвердження Виконавчій раді Фонд переконується в тому, що установа або організація, якій буде доручено здійснювати контроль, погоджується з результатами оцінки відповідного проекту або програми. Це має бути узгоджено між Фондом та установою або агентством, відповідальним за проведення оцінки, а також з установою або організацією, на яку буде покладено контроль.

(h) Для цілей пунктів (f) та (g) вище, посилання на "позики" вважається таким, що включає "гранти".

(i) Фонд може відкрити кредитну лінію національному агентству розвитку для надання та адміністрування субкредитів для фінансування проектів і програм відповідно до умов кредитної угоди та обсягів, погоджених Фондом. До того як Виконавча рада затвердить надання такої кредитної лінії, відповідна національне агентство розвитку та його програма оцінюються відповідно до положень пункту (е). Реалізація зазначеної програми підлягає контролю з боку установ, відібраних відповідно до положень пункту (g).

(j) Виконавча рада приймає відповідні правила для закупівлі товарів і послуг, що фінансуються за рахунок коштів Фонду. Такі правила, зазвичай, повинні відповідати принципам міжнародних конкурсних торгів і повинні надавати відповідну перевагу експертам, технічним фахівцям і матеріалам з держав, що розвиваються.



### **Розділ 3 - Інші операції**

Крім операцій, зазначених в інших положеннях цієї Угоди, Фонд може також провадити такі види діяльності та здійснювати такі повноваження, пов'язані з його операціями, які є необхідними для досягнення його мети.

## **Стаття 8**

### **ВІДНОСИНИ З ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ ТА ІНШИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ, УСТАНОВАМИ ТА ОРГАНАМИ**

#### **Розділ 1 - Відносини з Організацією Об'єднаних Націй**

Фонд вступає в переговори з Організацією Об'єднаних Націй з метою укладення угоди про встановлення його відносин з Організацією Об'єднаних Націй як однієї із спеціалізованих установ, що згадуються в статті 57 Статуту Організації Об'єднаних Націй. Будь-які угоди, що укладаються відповідно до статті 63 цього Статуту, вимагають затвердження Радою керуючих більшістю в дві третини від загальної кількості голосів, за рекомендацією Виконавчої ради.

#### **Розділ 2 - Відносини з іншими організаціями, установами та агентствами**

Фонд тісно співпрацює з Продовольчою та сільськогосподарською організацією Організації Об'єднаних Націй та іншими організаціями системи Організації Об'єднаних Націй. Він також тісно співпрацює з іншими міжурядовими організаціями, міжнародними фінансовими установами, неурядовими організаціями та урядовими установами, що займаються питаннями сільськогосподарського розвитку. З цією метою Фонд буде прагнути до співробітництва у своїй діяльності з Продовольчою та сільськогосподарською організацією Організації Об'єднаних Націй та іншими органами, що згадуються вище, і може укласти угоди або робочі домовленості з такими органами, за рішенням Виконавчої ради.

## **Стаття 9**

### **ВИХІД, ЗУПИНЕННЯ ЧЛЕНСТВА, ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ**

#### **Розділ 1 - Вихід**

(а) За винятком випадків, передбачених у Розділі 4(а) цієї Статті, член може вийти з Фонду шляхом здачі на зберігання Депозитарію документа про денонсацію цієї Угоди.

(б) Вихід члена набирає чинності з дати, зазначеної в його документі про денонсацію, але в жодному разі не раніше, ніж через шість місяців після здачі на зберігання такого документа.

## Розділ 2 - Зупинення членства

(а) Якщо член не виконує будь-якого зі своїх зобов'язань перед Фондом, Рада керуючих може більшістю в три чверті від загальної кількості голосів зупинити його членство. Член, членство якого було зупинено, перестає бути членом через один рік з дати зупинення його членства, якщо тільки Рада керуючих тією ж більшістю від загальної кількості голосів не прийме рішення про відновлення статусу члена.

(б) Член, членство якого зупинено, не має права користуватися будь-якими правами за цією Угодою, за винятком права виходу, але продовжує виконувати усі свої зобов'язання.

## Розділ 3 - Права та обов'язки держав, що припиняють членство в Фонді

У будь-якому випадку, коли держава перестає бути членом чи то шляхом виходу, чи то внаслідок дії розділу 2 цієї Статті, вона не користується жодними правами за цією Угодою, за винятком тих, що передбачені в цьому Розділі або в Розділі 2 Статті 11, але вона несе відповідальність за всіма фінансовими зобов'язаннями, взятими нею перед Фондом як член, позичальник або інша особа.

## Розділ 4 - Припинення діяльності та розподіл активів

(а) Рада керуючих може припинити діяльність Фонду більшістю у три чверті від загальної кількості голосів. Після такого припинення Фонд негайно припиняє всі види своєї діяльності, за винятком тих, що пов'язані зі здійсненням в установленому порядку реалізації та збереження його активів і погашенням його зобов'язань. До остаточного врегулювання таких зобов'язань та розподілу таких активів Фонд продовжує своє функціонування, і всі права та зобов'язання Фонду та його членів за цією Угодою залишаються незмінними, за винятком того, що членство жодного члена Фонду не може бути зупинено або припинено.

(б) Розподіл активів між членами не здійснюється доти, доки всі зобов'язання перед кредиторами не будуть виконані або забезпечені. Фонд розподіляє свої активи серед членів, які роблять внески, пропорційно внескам, зробленим кожним членом до ресурсів Фонду. Такий розподіл здійснюється за рішенням Ради керуючих більшістю в три чверті від загальної кількості голосів і здійснюється у строки і в валюті або в інших активах, які Рада керуючих визнає справедливими та рівноцінними.

# Стаття 10

## ПРАВОВИЙ СТАТУС, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ

### Розділ 1 - Правовий статус

Фонд має міжнародну правосуб'єктність.

### Розділ 2 - Привілеї та імунітети

(а) Фонд користується на території кожного з його членів такими привілеями та імунітетами, що є необхідними для виконання його функцій та досягнення його мети. Представники членів, Президент і персонал Фонду користуються такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежного виконання ними своїх функцій у зв'язку з Фондом.

(б) Привілеї та імунітети, згадані в пункті (а), будуть діяти:

- (і) на території будь-якого члена, який приєднався до Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ стосовно Фонду відповідно до стандартних положень цієї Конвенції зі змінами, внесеними згідно з додатком до неї, затвердженим Радою керуючих;

(ii) на території будь-якого члена, який приєднався до Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ стосовно інших, ніж Фонд установ відповідно до стандартних положень цієї Конвенції, за винятком випадків, коли такий член повідомляє Депозитарію, що такі положення не застосовуються до Фонду або застосовуються зі змінами, які можуть бути зазначені в повідомленні;

(iii) як це визначено в інших угодах, укладених Фондом.

(с) Член Фонду, який є групою держав, забезпечує, щоб привілеї та імунітети, згадані в цій статті, застосовувалися на територіях усіх держав, які є членами групи.

(d) Незважаючи на пункти (а) - (с) Розділу 2, позови, що впливають з повноважень Фонду відповідно до Розділу 7 Статті 4, можуть бути пред'явлені до Фонду тільки в суді компетентної юрисдикції на території держави-члена, де:

(i) було призначено представника з метою прийняття вручення або повідомлення про судовий розгляд; або

(ii) Фонд випустив або гарантував цінні папери

однак, за умови, що:

(А) жоден позов не може бути поданий державами-членами або особами, що діють від їх імені; та

(В) майно та активи Фонду, де б вони не знаходилися і в чиєму б володінні не перебували, мають імунітет від усіх форм вилучення, арешту або виконавчого провадження до винесення остаточного судового рішення проти Фонду.

# Стаття 11

## ТЛУМАЧЕННЯ ТА АРБІТРАЖ

### Розділ 1 - Тлумачення

(а) Будь-яке питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди, що виникає між будь-яким членом і Фондом або між членами Фонду, передається на розгляд Виконавчої ради для прийняття рішення. Якщо питання стосується будь-якого члена Фонду, не представленого у Виконавчій раді, цей член має право бути представленим відповідно до правил, що приймаються Радою керуючих.

(б) Якщо Виконавча рада прийняла рішення відповідно до пункту (а), будь-який член може вимагати, щоб питання було передано на розгляд Ради керуючих, рішення якої є остаточним. До прийняття рішення Радою керуючих Фонд може, якщо він вважає це необхідним, діяти на підставі рішення Виконавчої ради.

### Розділ 2 - Арбітраж

У разі виникнення спору між Фондом і державою, яка перестала бути членом, або між Фондом і будь-яким членом після припинення операцій Фонду, такий спір передається на розгляд арбітражного суду у складі трьох арбітрів. Один з арбітрів призначається Фондом, другий - заінтересованим членом або колишнім членом, і обидві сторони призначають третього арбітра, який є Головою. Якщо протягом 45 днів після отримання запиту про арбітраж жодна зі сторін не призначила арбітра або якщо протягом 30 днів після призначення двох арбітрів не було призначено третього арбітра, будь-яка зі сторін може звернутися до Голови Міжнародного Суду або до іншого органу, який може бути передбачений регламентом, прийнятим

Радою керуючих, з проханням призначити арбітра. Процедура арбітражу встановлюється арбітрами, але Голова має повне право вирішувати всі процедурні питання у разі виникнення розбіжностей щодо них. Рішення приймається більшістю голосів арбітрів та є остаточним і обов'язковим для сторін.

# Стаття 12

## ПОПРАВКИ

(a) За винятком Списку II:

- (i) Будь-яка пропозиція про внесення поправок до цієї Угоди, подана членом або Виконавчою радою, повинна бути передана Президенту, який повідомляє про неї всіх членів. Президент передає подані членом пропозиції про внесення поправок до цієї Угоди на розгляд Виконавчої ради, яка подає свої рекомендації щодо них Раді керуючих.
- (ii) Поправки приймаються Радою керуючих більшістю в чотири п'ятих від загальної кількості голосів. Поправки набирають чинності через три місяці після їх прийняття, якщо Рада керуючих не встановить інший строк, за винятком поправок, що змінюють:

- (A) право виходу з Фонду;
- (B) вимоги щодо прийняття рішень більшістю голосів, передбачені цією Угодою;
- (C) обмеження відповідальності, передбачене в Розділі 3 Статті 3;
- (D) порядок внесення поправок до цієї Угоди;

які набирають чинності після отримання Президентом письмового повідомлення від усіх членів Фонду про прийняття такої поправки.

(b) Для деяких частин Додатка II поправки пропонуються і приймаються, як це передбачено в таких частинах.

(c) Президент негайно повідомляє всіх членів і Депозитаря про будь-які прийняті поправки і про дату набрання чинності такими поправками.

# Стаття 13

## ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

### Розділ 1 - Підписання, ратифікація, прийняття, затвердження та приєднання

(a) Ця Угода може бути парафрована від імені держав, перелічених у Додатку I до цієї Угоди, на Конференції Організації Об'єднаних Націй по створенню Фонду і буде відкрита для підписання в центральних установах Організації Об'єднаних Націй у м. Нью-Йорк для держав, перелічених в цьому Додатку, як тільки зазначені в цьому Додатку початкові внески, що підлягають внесенню у вільно конвертованій валюті, складуть принаймні суму, еквівалентну 1 000 млн доларів США (за курсом на 10 червня 1976 року). Якщо зазначена вимога не буде виконана до 30 вересня 1976 року, Підготовча комісія, створена цією Конференцією, скликає до 31 січня 1977 року нараду держав, перелічених у Додатку I, яка може більшістю у дві третини голосів від кожної категорії зменшити зазначену суму, а також може встановити інші умови для відкриття цієї Угоди для підписання.

(b) держави, що підписали Угоду, можуть стати її учасниками шляхом здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про прийняття або затвердження; держави, які не підписали Угоду, перелічені в Додатку I, можуть стати її учасниками шляхом здачі на зберігання документа про приєднання. У документах про ратифікацію, прийняття, затвердження та приєднання держав, віднесених до категорії I або II, має бути вказано розмір початкового внеску, який держава зобов'язується зробити. Підписання та здача на зберігання документів про ратифікацію, прийняття, затвердження або приєднання здійснюються державами до закінчення одного року після набрання чинності цією Угодою.

(c) держави, перелічені в Додатку I, які не стали учасниками цієї Угоди протягом одного року після набрання нею чинності, і держави, які не включені до цього переліку, можуть після затвердження їхнього членства Радою керуючих стати членами шляхом здачі на зберігання документа про приєднання.

## **Розділ 2 - Депозитарій**

(a) Депозитарієм цієї Угоди є Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй.

(b) Депозитарій надсилає повідомлення стосовно цієї Угоди:

(i) протягом одного року після набрання нею чинності - державам, переліченим у Додатку I до цієї Угоди, і після набрання нею чинності - всім державам-учасницям цієї Угоди, а також тим, членство яких буде схвалено Радою керуючих;

(ii) Підготовчій комісії, заснованій Конференцією Організації Об'єднаних Націй з питань заснування Фонду, – доти, доки вона не припинить свою діяльність, а потім – Президенту.

## **Розділ 3 - Набрання чинності**

(a) Ця Угода набирає чинності після отримання Депозитарієм ратифікаційних грамот, документів про прийняття, затвердження або приєднання щонайменше від 6 держав, віднесених до категорії I, 6 держав, віднесених до категорії II, і 24 держав, віднесених до категорії III, за умови, що такі документи були здані на зберігання державами, віднесеними до категорій I і II, сукупна сума початкових внесків яких, зазначених у таких документах, становить щонайменше суму, еквівалентну 750 мільйонам доларів США (за курсом на 10 червня 1976 року), і далі за умови, що вищезазначені вимоги були виконані протягом 18 місяців з дати відкриття цієї Угоди для підписання або до такої пізнішої дати, яку держави, що здали на зберігання такі документи до кінця цього періоду, можуть визначити більшістю у дві третини голосів кожної категорії, про що вони повідомляють Депозитарію.

(b) для держав, які здають на зберігання ратифікаційні грамоти або документи про прийняття, затвердження або приєднання після набрання чинності цією Угодою, вона набирає чинності з дати такої здачі на зберігання.

(c) Зобов'язання, прийняті первісними та непервісними членами за цією Угодою до 26 січня 1995 року, залишаються незмінними і безперервними зобов'язаннями кожного члена перед Фондом.

(d) Посилання в цій Угоді на категорії або на відповідні Категорії I, II та III вважаються такими, що стосуються категорій членів, які існували до 26 січня 1995 року, як зазначено в Додатку III до цієї Угоди, який є невід'ємною частиною Угоди.

## **Розділ 4 - Застереження**

Застереження можуть бути зроблені лише до Розділу 2 Статті 11 цієї Угоди.

## **Розділ 5 - Офіційні тексти**

Тексти цієї Угоди англійською, арабською, іспанською та французькою мовами мають однакову силу.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що підписалися нижче, належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду в одному оригінальному примірнику англійською, арабською, іспанською та французькою мовами.

# Додаток I

## ЧАСТИНА 1

### ДЕРЖАВИ, ЩО МАЮТЬ ПРАВО НА ПЕРВИННЕ ЧЛЕНСТВО

Категорія I	Категорія II	Категорія III	
Австралія	Алжир	Аргентина	Мексика
Австрія	Габон	Бангладеш	Марокко
Бельгія	Індонезія	Болівія	Нікарагуа
Канада	Іран	Ботсвана	Пакистан
Данія	Ірак	Бразилія	Панама
Фінляндія	Кувейт	Камерун	Папуа-Нова Гвінея
Франція	Лівійська Арабська Джамагірія	Кабо-Верде	Перу
Німеччина	Нігерія	Чад	Філіппіни
Ірландія	Катар	Чилі	Португалія
Італія	Саудівська Аравія	Колумбія	Республіка Корея
Люксембург	Об'єднані Арабські Емірати	Конго	Румунія
Японія	Венесуела	Коста-Ріка	Руанда
Нідерланди		Куба	Сенегал
Нова Зеландія		Домініканська Республіка	Сьєрра-Леоне
Норвегія		Еквадор	Сомалі
Іспанія		Єгипет	Шрі-Ланка
Швеція		Ель-Сальвадор	Судан
Швейцарія		Ефіопія	Свазіленд
Сполучене Королівство Великої Британії і Північної Ірландії		Гана	Сирійська Арабська Республіка
Сполучені Штати Америки		Греція	Таїланд
		Гватемала	Туніс
		Гвінея	Туреччина
		Гаїті	Уганда
		Гондурас	Об'єднана Республіка
		Індія	Танзанія
		Ізраїль <sup>1</sup>	Уругвай
		Ямайка	Югославія
		Кенія	Заїр
		Ліберія	Замбія
		Малі	
		Мальта	

<sup>1</sup> Посилаючись на статтю 7, розділ 1(b), щодо використання ресурсів Фонду для "держав, що розвиваються", ця держава не буде включена до цього розділу і не буде звертатися за фінансуванням до Фонду та не отримуватиме його.

## ЧАСТИНА II

### ОГОЛОШЕНІ ПОЧАТКОВІ ВНЕСКИ<sup>2</sup>

Держава	Одиниця валюти	Сума в валюті	Еквівалент в СПЗ <sup>3</sup>
<b>Категорія I</b>			
Австралія	Австралійський долар	8 000 000 а	8 609 840
Австрія	Долар США	4 800 000 а	4 197 864
Бельгія	Бельгійський франк	500 000 000 а	
	долар США	1 000 000 а	11 930 855
Канада	Канадський долар	33 000 000 а	29 497 446
Данія	Долар США	7 500 000 а	6 559 163
Фінляндія	Фінська марка	12 000 000 а	2 692 320
Франція	Долар США	25 000 000	21 863 875
Німеччина	Долар США	55 000 000 а/б	48 100 525
Ірландія	Фунт стерлінгів	570 000 а	883 335
Італія	Долар США	25 000 000 а	21 863 875
Японія	Долар США	55 000 000 а	48 100 525
Люксембург	Спеціальні права запозичення голландські	320 000 а	320 000
Нідерланди	гульдени	100 000 000	
	долар США	3 000 000	34 594 265
Нова Зеландія	Новозеландський долар	2 000 000 а	1 721 998
Норвегія	Норвезька крона	75 000 000 а	
	Долар США	9 981 851 а	20 612 228
Іспанія	Долар США	2 000 000 с	1 749 110
Швеція	Шведська крона	100 000 000	
	долар США	3 000 000	22 325 265
Швейцарія	Швейцарський франк	22 000 000 а	7 720 790
Сполучене Королівство	Фунт стерлінгів	18 000 000	27 894 780
Сполучені Штати Америки	Долар США	200 000 000	174 911 000
		<b>Разом:</b>	<b>496 149 059</b>
<b>Категорія II</b>			
Алжир	Долар США	10 000 000	8 745 550
Габон	Долар США	500 000	437 278
Індонезія	Долар США	1 250 000	1 093 194
Іран	Долар США	124 750 000	109 100 736
Ірак	Долар США	20 000 000	17 491 100
Кувейт	Долар США	36 000 000	31 483 980
Лівійська Арабська Джамагірія	Долар США	20 000 000	17 491 100
Нігерія	Долар США	26 000 000	22 738 430
Катар	Долар США	9 000 000	7 870 995
Саудівська Аравія	Долар США	105 500 000	92 265 553
Об'єднані Арабські Емірати	Долар США	16 500 000	14 430 158
Венесуела	Долар США	66 000 000	57 720 630
		<b>Разом:</b>	<b>380 868 704</b>

<sup>2</sup> За умови отримання, у разі потреби, необхідного законодавчого схвалення.

<sup>3</sup> Спеціальні права запозичення (СПЗ) Міжнародного валютного фонду за курсом на 10 червня 1976 року. Ці еквівалентні суми наведені лише для цілей Розділу 2(а) Статті 5 Угоди, з урахуванням того, що оголошені початкові внески мають бути сплачені відповідно до Розділу 2(а) Статті 4 Угоди:

а Сплачується трьома частинами.

б Ця сума включає додатковий внесок у розмірі 3 млн. доларів США, який було зроблено за умови дотримання необхідних бюджетних домовленостей у 1977 фінансовому році.

с Сплачується двома частинами.

Держава	Одиниці валюти	Сума у валюті	Еквівалент в СПЗ	
			Вільно конвертована	Не вільно конвертована
<b>Категорія III</b>				
Аргентина	Аргентинський песо	240 000 000 d		1 499 237
Бангладеш	Така (еквівалент долара США)	500 000		437 278
Камерун	Долар США	10 000	8 746	
Чилі	Долар США	50 000	43 728	
Еквадор	Долар США	25 000	21 864	
Єгипет	Єгипетський фунт (еквівалент долара США)	300 000		262 367
Гана	Долар США	100 000	87 456	
Гвінея	Сілі	25 000 000 a		1 012 145
Гондурас	Долар США	25 000	21 864	
Індія	Долар США	2 500 000	2 186 388	
	Індійська рупія (еквівалент долара США)	2 500 000		2 186 388
Ізраїль	Ізраїльський фунт (еквівалент долара США)	150 000 a/e		131 183
Кенія	Кенійський шилінг (еквівалент долара США)	1 000 000		874 555
Мексика	Долар США	5 000 000	4 372 775	
Нікарагуа	Кордоба	200 000		24 894
Пакистан	Долар США	500 000	437 278	
	Пакистанська рупія (еквівалент долара США)	500 000		437 278
Філіппіни	долар США f	250 000 f	43 728	174 911
Республіка Корея	долар США	100 000	87 456	
	Вон (еквівалент долара США)	100 000		87 456
Румунія	лей (еквівалент долара США)	1 000 000		874 555
Сьєрра-Леоне	Леоне	20 000		15 497
Шрі-Ланка	Долар США	500 000	437 278	
	Шрі-Ланкійська рупія (еквівалент долара США)	500 000		437 278
Сирійська Арабська Республіка	Сирійський фунт	500 000		111 409
Таїланд	долар США	100 000	87 456	
Туніс	Туніський динар	50 000		100 621
Туреччина	Турецька ліра (еквівалент долара США)	100 000		87 456
Уганда	Угандійський шилінг	200 000		20 832
Об'єднана Республіка Танзанія	Танзанійський шилінг	300 000		31 056
Югославія	Югославський динар (еквівалент долара США)	300 000		262 367
	Разом:		7 836 017	9 068 763
Разом вільноконвертованої				884 853 780*
Разом усього (вільно та не вільно конвертованої)				893 922 543

d Витрачатимуться на території Аргентини на товари або послуги, необхідні Фонду.

e Може бути використана для надання технічної допомоги.

f 200 000 доларів США з цієї суми було заявлено як такі, що підлягають підтвердженню, включаючи умови платежу та вид валюти.

Відповідно ця сума була внесена до колонки "не вільно конвертована".

\* Еквівалент 1 011 776 023 доларів США за курсом на 10 червня 1976 року.



# Додаток II

## РОЗПОДІЛ ГОЛОСІВ ТА ОБРАННЯ ЧЛЕНІВ ВИКОНАВЧОГО ОРГАНУ

1. Рада керуючих відповідно до процедур, зазначених у пункті 29 цього Додатку, час від часу приймає рішення про розподіл місць та місць на заміну між членами Фонду, беручи до уваги (i) необхідність зміцнення та забезпечення мобілізації ресурсів Фонду; (ii) справедливого географічного розподілу зазначених місць; та (iii) ролі держав-членів, що розвиваються, в управлінні Фондом.

2. **Розподіл голосів у Виконавчій раді.** Кожен член Виконавчої ради має право подавати голоси всіх членів, яких він представляє. Якщо член Виконавчої ради представляє більш ніж одного члена, він може подавати окремо голоси членів, яких він представляє.

3. **(а) Списки держав-членів.** Держави-члени час від часу поділяються на Списки А, В та С для цілей цього Додатку. Після вступу до Фонду нова держава-член вирішує, до якого Списку вона бажає бути включеною, і після консультацій з державами-членами цього Списку, надає відповідне письмове повідомлення про це Президенту Фонду. Член може під час кожних виборів членів та заступників членів, що представляють Список держав-членів, до якого він належить, прийняти рішення про вихід з одного Списку держав-членів і переміститися до іншого Списку держав-членів, за згодою членів, що входять до цього Списку. У такому випадку відповідний член письмово інформує про це Президента Фонду, який періодично інформує всіх членів про склад усіх Списків держав-членів.

**(б) Розподіл місць у Виконавчій раді.** Вісімнадцять (18) членів і не більше вісімнадцяти (18) заступників членів Виконавчої ради обираються або призначаються з числа членів Фонду, з яких:

(i) вісім (8) членів та не більше восьми (8) заступників членів обираються або призначаються з числа членів, зазначених у Списку А держав-членів, який буде встановлюватися час від часу;

(ii) чотири (4) члени та чотири (4) заступники членів обираються або призначаються з числа членів, зазначених у Списку В держав-членів, який буде встановлюватися час від часу; та

(iii) шість (6) членів та шість (6) заступників членів обираються або призначаються з числа членів, зазначених у Списку С держав-членів, який буде встановлюватися час від часу.

4. **Процедури обрання членів Виконавчої ради.** Обрання або призначення членів та заступників членів на вакантні місця у Виконавчій раді здійснюється відповідно до процедур, передбачених нижче для відповідних членів кожного Списку держав-членів.

## **А. ВИБОРИ ЧЛЕНІВ ВИКОНАВЧОЇ РАДИ ТА ЇХ ЗАСТУПНИКІВ**

### **Частина I - Держави-члени Списку А**

5. Усі члени та заступники членів Виконавчої ради зі Списку А держав-членів виконують свої обов'язки протягом трьох років.
6. Держави-члени Списку А формують виборчі округи та на основі процедур, погоджених державами-членами Списку А та їхніми виборчими округами, призначають вісім членів Виконавчої ради та не більше восьми їхніх заступників.
7. **Поправки.** Керуючі, які представляють держави-члени Списку А, можуть одностайним рішенням вносити поправки до положень Частини I цього Додатка (пункти 5, 6). Якщо не прийнято іншого рішення, поправка набирає чинності негайно. Президент Фонду повинен бути поінформований про будь-яку поправку до Частини I цього Додатка.

### **Частина II - Держави-члени Списку В**

8. Усі члени та заступники членів Виконавчої ради зі Списку В держав-членів виконують свої обов'язки протягом трьох років.
9. Члени Списку В об'єднуються у виборчі округи, кількість яких дорівнює кількості місць у відповідному Списку, причому кожен виборчий округ має бути представлений одним членом і одним заступником члена Виконавчої ради. Президент Фонду інформується про склад кожного виборчого округу та будь-які зміни, що можуть вноситися до нього членами Списку В час від часу.
10. Члени Списку В приймають рішення щодо процедур, які застосовуються для обрання або призначення членів та заступників членів на вакантні місця у Виконавчій раді та надають їх копії Президенту Фонду.
11. **Поправки.** До положень Частини II цього Додатка (пункти 8-10) можуть бути внесені поправки шляхом голосування Керуючих, які представляють дві третини держав-членів, включених до Списку В, внески яких (здійснені відповідно до Розділу 5(с) Статті 4) становлять сімдесят відсотків (70%) внесків усіх держав-членів, включених до Списку В. Президент Фонду повинен бути проінформований про будь-які поправки до Частини II цього Додатка.

### **Частина III - Держави-члени Списку С**

#### **Вибори**

12. Усі члени та заступники членів Виконавчої ради від держав-членів, включених до Списку С, виконують свої обов'язки протягом трьох років.
13. Якщо інше не вирішено державами-членами Списку С, з шести (6) членів та шести (6) заступників членів Виконавчої ради, обраних або призначених з числа держав-членів Списку С, два (2) члени та два (2) заступники членів Виконавчої ради обираються або призначаються з числа держав-членів Списку С, два (2) члени та два (2) заступники членів повинні представляти регіони, зазначені в кожному з підписків держав-членів Списку С:
- Африка (підписок С1);  
Європа, Азія та Тихоокеанський регіон (підписок С2); та  
Латинська Америка та Карибський басейн (підписок С3).
14. (а) Відповідно до положень, що містяться в пунктах 1 і 27 цього Додатка, держави-члени Списку С обирають з держав свого підписку двох членів та двох заступників членів, які представлятимуть інтереси всього зазначеного підписку, у тому числі принаймні одного члена або одного заступника члена з числа держав-членів цього підписку, які роблять найбільш суттєві внески до ресурсів Фонду.

(b) Члени Списку С можуть у будь-який час, але не пізніше Шостого поповнення коштів Фонду, переглянути положення підпункту (а) беручи до уваги досвід кожного підписку у виконанні зазначеного підпункту та, у разі необхідності, внести до нього зміни з урахуванням принципів, викладених в Резолюції 86/XVIII Ради керуючих.

15. Спочатку голосування має проводитися щодо всіх членів, які обираються з кожного підписку, для яких є вакантні місця і на які держави з кожного підписку висувають кандидатів. Голосування проводиться членами Списку С за кожне місце.

16. Після обрання всіх членів проводиться голосування для обрання заступників членів у порядку, передбаченому у пункті 15.

17. Для обрання потрібна проста більшість поданих дійсних голосів, не враховуючи тих, хто утримався.

18. Якщо жоден з кандидатів не отримує при першому голосуванні більшості, зазначеної в пункті 17 вище, проводяться наступні голосування, після кожного з яких вибуває той кандидат, який отримав найменшу кількість голосів під час попереднього голосування.

19. У разі рівного розподілу голосів голосування, в разі необхідності, проводиться повторно і якщо під час такого голосування або наступного голосування голоси знову розділяються порівну, рішення приймається шляхом жеребкування.

20. Якщо на будь-якому етапі є лише один кандидат на вакантну посаду, він може бути оголошений обраним без голосування, якщо Керуючий не заперечує проти цього.

21. Засідання держав-членів Списку С для обрання або призначення членів та заступників членів Виконавчої ради є закритими. Держави-члени Списку С призначають головуючого на цих засіданнях консенсусом.

22. Члени кожного підписку призначають консенсусом головуючого на засіданнях відповідного підписку.

23. Прізвища обраних членів та заступників членів подаються Президенту Фонду разом із зазначенням строку повноважень кожного члена та заступника члена Фонду, а також списком основних членів та членів на заміну.

#### **Голосування у Виконавчій раді**

24. Для цілей голосування у Виконавчій раді загальна кількість голосів держав кожного підписку ділиться порівну між членами відповідного підписку.

#### **Поправки**

25. До Частини III цього Додатка (пункти 12 – 24) можуть час від часу вноситися поправки більшістю у дві третини голосів держав-членів Списку С. Президент Фонду інформується про будь-які поправки до Частини III цього Додатка.

## **В. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ ДО СПИСКІВ А, В ТА С**

26. Прізвища членів та заступників членів, обраних або призначених до Списків А, В та С держав-членів, подаються Президенту Фонду.

27. Незважаючи на те, що в пунктах 5-25 зазначено протилежне, під час кожних виборів члени Списку держав-членів або члени виборчого округу в Списку можуть вирішити призначити певну кількість членів цього Списку, які роблять найбільш суттєвий внесок до Фонду, членами або заступниками членів Виконавчої ради від цього Списку держав-членів для того, щоб заохотити держави-члени робити внески до ресурсів Фонду. У такому випадку про результати такого рішення повідомляється у письмовій формі Президенту Фонду.

28. Після того, як нова держава-член приєдналася до Списку держав-членів, її Керуючий може призначити одного з існуючих членів Виконавчої ради для цього Списку держав-членів для представлення та голосування за таку державу до наступних виборів членів Виконавчої ради від цього Списку держав-членів. Протягом зазначеного періоду призначений таким чином член вважається обраним або призначеним Керуючим, який його таким чином призначив, а відповідна держава-член вважається такою, що приєдналася до виборчого округу такого члена.

29. Поправки до пунктів 1-4, 7, 11 та 25-29. До процедур, викладених у пунктах 1-4, 7, 11 і 25-29 включно, можуть час від часу вноситися поправки більшістю у дві третини від загальної кількості голосів Ради керуючих. Якщо не прийнято іншого рішення, будь-яка поправка до пунктів 1-4, 7, 11 і 25-29 включно набирає чинності негайно після її прийняття.

# Додаток III

## РОЗПОДІЛ ДЕРЖАВ-ЧЛЕНІВ ЗА КАТЕГОРІЯМИ СТАНОМ НА 26 СІЧНЯ 1995 РОКУ

Категорія I			
Австралія	Франція	Люксембург	Швеція
Австрія	Німеччина	Нідерланди	Швейцарія
Бельгія	Греція	Нова Зеландія	Сполучене королівство
Канада	Ірландія	Норвегія	Сполучені Штати Америки
Данія	Італія	Португалія	
Фінляндія	Японія	Іспанія	
Категорія II			
Алжир	Ірак	Лівійська Арабська Джамагірія	Саудівська Аравія
Габон	Іран	Нігерія	Об'єднані Арабські Емірати
Індонезія	Кувейт	Катар	Венесуела
Категорія III			
Афганістан	Куба	Ліберія	Сан-Томе і Принсіпі
Албанія	Кіпр	Мадагаскар	Сенегал
Ангола	КНДР	Малаві	Сейшельські острови
Антигуа і Барбуда	Джибуті	Малайзія	Сьєрра-Леоне
Аргентина	Домініка	Мальдіви	Соломонові острови
Вірменія	Домініканська Республіка	Малі	Сомалі
Азербайджан	Еквадор	Мальта	Шрі-Ланка
Бангладеш	Єгипет	Мавританія	Судан
Барбадос	Ель-Сальвадор	Маврикій	Суринам
Беліз	Екваторіальна Гвінея	Мексика	Свазіленд
Бенін	Еритрея	Монголія	Сирія
Бутан	Ефіопія	Марокко	Таджикистан
Болівія	Фіджі	Мозамбік	Танзанія, Об'єднана Республіка
Боснія і Герцеговина	Гамбія	М'янма	
Ботсвана	Грузія	Намібія	Таїланд
Бразилія	Гана	Непал	Колишня Югославська Республіка Македонія
Буркіна-Фасо	Гренада	Нікарагуа	Того
Бурунді	Гватемала	Нігер	Тонга
Камбоджа	Гвінея	Оман	Тринідад і Тобаго
Камерун	Гвінея-Бісау	Пакистан	Туніс
Кабо-Верде	Гайана	Панама	Туреччина
Центральноафриканська Республіка	Гаїті	Папуа-Нова Гвінея	
Чад	Гондурас	Парагвай	Уганда
Чилі	Індія	Перу	Уругвай
Китай	Ізраїль	Філіппіни	В'єтнам
Колумбія	Ямайка	Республіка Корея	Західне Самоа
Коморські острови	Йорданія	Румунія	Ємен
Конго	Кенія	Руанда	Югославія <sup>1</sup>
Острови Кука	Киргизстан	Сент-Крістофер і Невіс	Заїр
Коста-Ріка	Лаос	Сент-Люсія	Замбія
Кот-д'Івуар	Ліван	Сент-Вінсент і Гренадіни	Зімбабве
Хорватія	Лесото		

<sup>1</sup> На початку 1990-х років Соціалістична Федеративна Республіка Югославія (СФРЮ), первісний член Фонду, до складу якої входили Боснія і Герцеговина, Хорватія, Македонія, Чорногорія, Сербія та Словенія, почала розпадатися. У червні 1991 року Хорватія і Словенія проголосили незалежність, а у вересні 1991 року - Македонія, а в березні 1992 року - Боснія і Герцеговина. У 1994 році Боснія і Герцеговина, Хорватія та Колишня Югославська Республіка Македонія були прийняті до Фонду як члени.